|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Hij was[[1]](#footnote-1) in Stabiae, |
|  |  |
|  | hij was afgesneden van de baai die ertussen lag, |
|  |  |
|  | (want de zee stroomt[[2]](#footnote-2) geleidelijk over in de gebogen en gekromde kusten); |
|  |  |
|  | daar, hoewel het gevaar nog niet naderbij aan het komen was, |
|  |  |
|  | maar toch duidelijk zichtbaar was, en, |
|  |  |
|  | omdat het aan het toenemen was, zeer nabij was, |
|  |  |
|  | had hij zijn bagage naar de schepen gebracht, vastbesloten te vluchten, |
|  |  |
|  | voor het geval dat de tegenwind was gaan liggen. |
|  |  |
| r. 5 | Terwijl toen dus mijn oom daarheen is gevaren door een zeer gunstige wind, |
|  |  |
|  | omarmt hij de angstige, troost hij, spoort[[3]](#footnote-3) hij die aan, |
|  |  |
|  | met de bedoeling dat hij zijn angst tot kalmte zou brengen |
|  |  |
|  | door middel van zijn gemoedsrust, |
|  |  |
|  | beveelt hij dat hij naar het bad overgebracht wordt; |
|  |  |
|  | nadat hij gewassen was, gaat hij aanliggen, dineert hij, |
|  |  |
| r. 7 | ofwel vrolijk, danwel |
|  |  |
|  | (iets wat even groots is) |
|  |  |
|  | gelijk aan iemand die vrolijk is.[[4]](#footnote-4) |
|  |  |
|  |  |

1. Ook goed: hij bevond zich. [↑](#footnote-ref-1)
2. Het werkwoord *infundo* is hier passief gebruikt, maar is niet een deponens. Onthoud dat het passief er hier voor zorgt dat het werkwoord in een iets andere betekenis terechtkomt. [↑](#footnote-ref-2)
3. trikolon [↑](#footnote-ref-3)
4. Dit is een uiterst stoïcijnse opmerking van Plinius over zijn oom. Het is maar de vraag of dit ook werkelijk de binnenwereld van Plinius Maior weergeeft, want Minor was er immers niet bij... [↑](#footnote-ref-4)